

Кирюхин Д. В. Русская классика в переводах на латынь в рамках курса «Основы латинского языка» / Д. В. Кирюхин // Научный диалог. — 2018. — № 3. — С. 279—288. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-279-288.

Kiryukhin, D. V. (2018). Russian Classics in Translations into Latin as Part of “Fundamentals of the Latin Language” Course. *Nauchnyy dialog*, 3: 279-288. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-279-288. (In Russ.).



УДК 378.1:811.124

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-279-288

## Русская классика в переводах на латынь в рамках курса «Основы латинского языка»

© Кирюхин Дмитрий Вячеславович (2018), orcid.org/0000-0001-6585-497X, SPIN-code 7439-5638, ResearcherID: E-1686-2018, кандидат исторических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия» (Нижегород, Россия), bagerlock@gmail.ru.

Статья посвящена переводам русской классики на латинский язык, выполненным А. Н. Куряшкиным и Ю. А. Стасюком, и возможностям их использования на занятиях по латинскому языку в высших учебных заведениях России. Автор отмечает, что латынь не теряет своего значения и сегодня, оставаясь одним из важнейших учебных предметов для филологов, историков и философов, которым необходима работа с первоисточниками, а также для медиков и ветеринаров, чья профессиональная деятельность невозможна без навыков чтения, перевода и письма клинических и анатомических терминов и рецептов. Переводы классических поэтических произведений М. В. Ломоносова, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, К. И. Чуковского, А. Л. Барто и других авторов, безусловно, знакомых студентам со школьной скамьи, а также известных русских песен могут быть использованы педагогом не только как тексты для тренировки устного чтения и перевода, но и как элемент дополнительных и творческих заданий. Кроме того, представляется возможным включение их в число контрольных вопросов к зачету (экзамену), что должно вызывать у обучающихся интерес, мотивацию и сформировать навыки самостоятельного анализа текста.

Ключевые слова: латинский язык; преподавание иностранных языков в вузе; литературный перевод; А. Н. Куряшкин; Ю. А. Стасюк.

### 1. Межпредметные связи в сфере гуманитарного знания

В настоящее время трудно переоценить роль и значение межпредметных связей в процессе обучения. Именно они отражают комплексный под-

ход к воспитанию и обучению, позволяют более наглядно продемонстрировать взаимосвязи между учебными дисциплинами. Особое значение межпредметные связи приобретают в сфере гуманитарного знания, неразрывно соединяя друг с другом словно красными нитями филологические, исторические и философские науки.

Необходимость сопоставления сведений, ранее полученных в рамках других учебных предметов, и опоры на эти знания характеризует и подход к изучению иностранных языков. Действительно, при освоении любого языка совершенно очевидным представляется обращение к знаниям, полученным учащимися на занятиях по другим иностранным языкам и по литературе — как зарубежной, так и русской. Внимание к последней особенно важно, когда педагог работает в аудитории, включающей наряду с русскими студентами иностранных учащихся, для которых знакомство с русской культурой представляется жизненной необходимостью [Кирюхин, 2011, с. 88—90].

## **2. Преподавание латинского языка в вузах России**

Курс основ латинского языка в настоящее время является одной из центральных дисциплин, преподаваемых на первом курсе для студентов филологических, исторических, философских и юридических факультетов. Нельзя забывать о важности латыни для будущих биологов, врачей и ветеринаров [Рюмина, 2004, с. 40—42]. В программу их обучения, помимо грамматики языка, входят разделы, посвященные многокомпонентным терминам и написанию рецептов, ведь, как гласит известное латинское крылатое выражение, — “*Invia est in medicina via sine lingua Latina*” («Нет пути в медицине без латинского языка»).

Специальное внимание к изучению латинского языка не является новаторским ходом или результатом новых реформ в сфере образования, а опирается на многовековую традицию первых отечественных университетов и гимназий, которые, в свою очередь, переняли и во многом преумножили опыт своих западноевропейских коллег. Первые университеты в Европе открывают свои двери в конце XII — начале XIII веков (Париж, Оксфорд, Кембридж), в России же первым классическим университетом стал Императорский Московский университет, учрежденный в 1755 году.

Выпускники императорского Царскосельского лицея, среди которых было много выдающихся умов своего времени, в том числе Александр Сергеевич Пушкин (1799—1837) — первое имя русской литературы, по завершении обучения писали на латыни выпускное сочинение [Королева,

2004, с. 58—60]. Отечественными авторами научных работ, написанных на латинском языке, являются М. В. Ломоносов (1711—1765), А. М. Шумлянский (1748—1795), сделавший открытие в строении капиллярных сосудов кожи, почек, М. Я. Мудров (1776—1831) — один из основоположников терапии, известнейший русский хирург Н. И. Пирогов (1810—1881) и многие другие [Валл, 2003, с. 7].

### **3. Переводы русской классики на латынь, выполненные А. Н. Куряшкиным и А. Ю. Стасюком**

Не теряет своих позиций латынь и сегодня, собирая под своими знаменами талантливых авторов, чьим переводам классических произведений русской литературы на латынь и возможностям их использования на занятиях в вузе посвящен данный материал.

В первую очередь уточним, что нами были использованы переводы двух авторов, размещенные в свободном доступе на портале *Lingua Latina Aeterna*. Во-первых, это состоящая из трех частей серия «Русские классики в переводе на латынь» (“*Poetae Russici praestantissimi Latine*”) Андрея Николаевича Куряшкина и «Переводы русских песен на латынь» (“*Carmina ex lingua russica versa*”) Ю. А. Стасюка.

В первую часть «Русских классиков...» [Куряшкин I] вошли произведения М. В. Ломоносова («Стихи, сочиненные на дороге в Петергоф, ... в 1761 году»), А. С. Пушкина (1799—1837) («Мечтателю», 1818, «Я знаю край: там на берега...», 1827, «Я вас любил...», 1829), М. Ю. Лермонтова (1814—1841) («Мой демон», 1829, «Парус», 1832, «Что толку жить!.. Без приключений...», 1832, «Когда волнуется желтеющая нива...», 1837, «Кинжал», 1838, «Молитва», 1839, «Тучи», 1840, «Сон», 1841, «Тамара», 1841, «Утес», 1841), К. И. Чуковского (1882—1969) («Барабек», «Бутерброд», «Доктор», «Поросенок», «Ежики смеются», «Курица», «Федотка», «Храбрецы», «Что сделала Мура», «Муха-Цокотуха», 1924, «Телефон», 1926) и А. Л. Барто (1906—1981) («Зайка»).

Во второй части [Куряшкин II] переводов А. Н. Куряшкина имеющийся список произведений дополнили еще несколько стихотворений А. С. Пушкина («Я помню чудное мгновенье...», 1825, «Пророк», 1826, «Соловей и роза», 1827, «Поэту», 1830, «Осень» (отрывок), 1833) и М. Ю. Лермонтова («Умирающий гладиатор», 1836, «Три пальмы», 1839, «Листок», 1841, «На севере диком стоит одиноко...», 1841, «Пророк», 1841).

Третья размещенная часть переводов А. Н. Куряшкина “*Poetae Russici (&al.) praestantissimi Latine: III*” [Куряшкин III] нам не очень подходит, так как включает переводы стихов не только русских авторов и не содержит

сопровождающего русского текста. Необходимо также упомянуть книгу “*Reddita Selecta Clarorum poetarum*” [Куряшкин, 2011], размещенную в свободном доступе, которой любезно поделился со мной сам переводчик; в ней были опубликованы также, помимо названных выше, переводы произведений А. С. Хомякова (1804—1860), А. А. Блока (1880—1921), В. С. Сулыгина (1954—) и зарубежных авторов — Дж. Китса (1795—1821) и Ф. Г. Лорки (1898—1936).

Переводы, выполненные А. Н. Куряшкиным и рассмотренные в нашем материале, являются предметом внимания исследователей не впервые. Так, «Осени» А. С. Пушкина на латыни посвящена статья кандидата культурологии, доцента Забайкальского государственного университета Цыпилмы Дугдамовны Дылыковой, опубликованная в журнале «Переводчик» Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России [Дылыкова, 2012]. К поэзии М. Ю. Лермонтова в современных латинских переводах обращается и кандидат филологических наук доцент Измаильского государственного гуманитарного университета О. И. Кудинова, рассматривая особенности поэтического стиля оригинала и специфику их воспроизведения в латинских переводах, выполненных А. Н. Куряшкиным [Кудинова, 2016, с. 147—151].

Нельзя не сказать о переводах русских песен на латынь, выполненных Ю. А. Стасюком [Стасюк, 2001]: среди них народная песня «Ой, да не вечер, не вечер», стихотворение В. М. Киршона (1902—1938) «Я спросил у ясеня», впоследствии положенное на музыку М. Таривердиевым, а также две песни из классических советских кинофильмов — «Песенка Красной Шапочки» (музыка А. Рыбникова, слова Ю. Кима) и «Прекрасное далеко» (музыка Е. Крылатова, слова Ю. Энтина).

#### **4. Русская классика в переводах на латинский язык в арсенале педагога**

Имея в своем распоряжении названные переводы классических произведений, педагог-латинист получает много возможностей использовать их в процессе обучения. Во-первых, стихи дают прекрасную возможность тренировки навыков устного чтения. Стоит обратить внимание на то, что в поэтических переводах А. Н. Куряшкина и А. Ю. Стасюка сохраняется оригинальный стихотворный размер произведений русской классики, это, с одной стороны, позволяет проще ориентироваться студенту, который, вспоминая знакомые по школьной программе строки, достигает выразительности чтения, с другой стороны, помогает слушателям легче узнать оригинальный текст.

*А. С. Пушкин. «Я вас любил...»  
(Пер. на лат. А. Н. Куряшкина)*

*Amabam te... Emortuum non plane  
In anima fortasse habeo amorem,  
Sed stimuli te amplius non urant sane  
Non tibi volo facere dolorem.*

*Amabam te elinguis desperanter,  
Tum verecundia, tum aemulatu ustus,  
Amabam te tam arte, tam flagranter;  
Aequae ac ego amet te mas iustus [Куряшкин, 2011, с. 37].*

Кроме того, работа с названными переводами представляется более простой и подходящей для учебных занятий, чем использование произведений античных авторов, поскольку система метрического стихосложения, перешедшая в Рим из Греции в III веке до н. э., была основана на чередовании долгих и кратких слогов, в отличие от системы русского тонического стихосложения, основанного на чередовании ударных и безударных слогов, к тому же совершенно непривычным современному студенту и читателю будет отсутствие рифмы. Не углубляясь в тему латинского стихосложения, необходимо отметить, что подавляющему большинству стихов римских поэтов свойственна авторская расстановка ударения, что может лишь помешать обучающемуся отрабатывать навыки чтения и ударения.

Во-вторых, не лишним будет и работа с переводом латинского текста на русский. В данном случае, помимо совершенствования навыков грамматического анализа и перевода латинского текста, можно проверить знания о русской классике, которые обучающиеся должны были получить в средней школе. Межпредметные связи латинского языка и русской литературы, о которых говорилось ранее, в данном случае проявятся наиболее очевидно. Очень важно продемонстрировать студентам необходимость грамотного, последовательного и точного перевода и невозможность использования перевода «по мотивам», выполненного не на основе имеющихся знаний, а с использованием непроверенного механического перевода или возникшего спонтанного ассоциативного ряда.

*М. Ю. Лермонтов. «На севере диком...»  
(Пер. на лат. А. Н. Куряшкина)*

*In Borea vasta pinus deserta  
In nudo cacumine sita,*

*Et nutans dormitat, et nive laxata  
Ut nitido peplo vestita.*

*Et somniat ea in longis arenis,  
Qua oriens ardet a sole,  
Increscere unam maestam perpulchram  
Palmam ardenti in colle* [Куряшкин, 2011, с. 83].

В-третьих, определение и опознание оригинального текста по его переводу является прекрасным вариантом для включения этого задания в число контрольных вопросов и заданий к зачету (экзамену) по латинскому языку, так как не только позволяет студенту применить приобретенные за семестр (учебный год) навыки и знания, имеющийся словарный запас, но и предоставляет преподавателю возможность проверить лингвистическую интуицию студента, а также его знания о русской классике, которые он получил еще в средней школе. Во втором издании нашего учебно-методического пособия “Lingua Latina. Ars Phoebea” рекомендуется предложить студентам подобное задание, посвятив ему 1—2 вопроса к зачету из общего количества (88—90) контрольных вопросов [Кирюхин, 2018, с. 88—90].

*А. Л. Барто. «Зайка»  
(Пер. на лат. А. Н. Куряшкина)*

*Lepusculus desertus a puella –  
Permansit imbre orto in scabello.  
Descendere non potuit misellus,  
Demaduit admodum eius vellus* [Куряшкин, 2011, с. 167].

Рассматриваемые нами латинские переводы могут стать важнейшим источником для педагога в формировании дополнительных и творческих заданий, которые, в свою очередь, необходимы для осуществления успешного образовательного процесса, привлечения внимания обучающихся, их мотивации. При этом педагог может привлечь студента к самостоятельной исследовательской работе не только по своему предмету, но и по смежным филологическим и историческим дисциплинам. Здесь внимание студента может быть сосредоточено как на анализе самого текста (перевода и оригинала), так и на личности его автора: ярким примером в данном случае является автор стихотворения (впоследствии ставшего известным кинозрителю как песня) Владимир Михайлович Киришон, чья трагическая судьба представляется прекрасным предметом для исследования [Ковалев-

ская, 2015, с. 34]. Кроме того, с помощью обозначенных переводов педагог имеет возможность познакомить обучающихся и с классикой отечественного кинематографа (песни из советских кинофильмов «Песенка Красной Шапочки», «Прекрасное далеко»), а также мотивировать учащихся к собственному творчеству — написанию стихов, песен, выполнению самостоятельных переводов.

*В. М. Кирион. «Я спросил у ясеня...»  
(Пер. на лат. Ю. А. Стасюка)*

*Fraxinum rogaveram: Ubi est carissima?*

*Non respondit fraxinus, movens capite...*

*Populum rogaveram: Ubi est carissima?*

*Populus velavit me flavis foliis.*

*Autumnnum rogaveram: Ubi est carissima?*

*Autumnus respondit mi imbre maximo.*

*Pluviam rogaveram: Ubi est carissima?*

*Flevit diu pluvia ad mea limina.*

*Lunam rogaveram: Ubi est carissima? –*

*Latuit in nubilo, non respondit mi.*

*Nubem rogaveram: Ubi est carissima? –*

*In caelesti caerulea liquefacta est.*

*Unice amice mi, ubi est carissima?*

*Dic mi, ubi latuit, scisne, ubi est?*

*Et amicus intimus dixit sine fraude:*

*Quae tibi carissima et amica fuerat*

*Mihi ex hoc tempore uxor facta est [Стасюк, 2001].*

## 5. Заключение

Таким образом, интерес к латинскому языку сохранился и в наше время: помимо традиционного интереса историков и филологов к наследию античного и средневекового прошлого, выраженного в латинских нарративах, благородным делом в популяризации латыни занимаются и современные переводчики, обращаясь, однако, не непосредственно к самим латинским текстам, а переводя отечественную классику. Названные переводы не только представляют интерес для филологического и культурологического исследования, но и могут быть использованы педагогом на занятиях

по латинскому языку. В данном случае сохраненная авторами переводов узнаваемая стихотворная форма оригинальных произведений, безусловно, является плюсом, так как для использования античных текстов необходима дополнительная подготовка, поскольку последние существенно отличаются от того, что современный читатель понимает под стихотворным произведением. Представляется возможным продуктивное использование переводных образцов русской классики на латынь — в качестве текстов для тренировки навыков устного чтения и для совершенствования умений выполнять переводы, а также в виде элемента контрольных заданий и источника для дополнительной и творческой работы обучающихся. *Lingua Latina mortua est, vivat lingua Latina!*

### Литература

1. *Валл Г. И.* Латинский язык : учебник для ветеринарных специальностей вузов / Г. И. Валл. — 2-е издание, переработанное и дополненное. — Москва : Высшая школа, 2003. — 237 с.

2. *Дылыкова Ц.* «Осень» Пушкина — на латыни... [Электронный ресурс] / Ц. Дылыкова // Переводчик. — 2012. — № 12. — Режим доступа : <http://zabrospr.ru/article/view?journalId=7&partId=27&articleId=37>.

3. *Кириухин Д. В.* К вопросу о преподавании курса «Основы латинского языка» студентам-иностранцам / Д. В. Кириухин // Актуальные проблемы обучения культуре русской речи, методике преподавания русского языка и дисциплинам специализации : тезисы докладов и статьи VII Международно-практической конференции 21—22 апреля 2011 г. — Нижний Новгород : НГПУ, 2011. — С. 88—90.

4. *Кириухин Д. В.* *Lingua Latina. Ars Phoebea* : учебно-методическое пособие по латинскому языку для студентов ветеринарного факультета. / Д. В. Кириухин. — Издание второе, переработанное и дополненное. — Нижний Новгород : Растр, 2018. — 175 с.

5. *Ковалевская Е.* Ирония судьбы : за что расстреляли автора песни «Я спросил у ясеня...» / Е. Ковалевская // Российская газета. Неделя. — 2015. — № 6720 (149). — С. 34.

6. *Королева О. А.* Латинский язык в лицах дореволюционной России / О. А. Королева // EXPERIMENTA LUCIFERA : материалы II Поволжского научно-методического семинара по проблемам преподавания и изучения дисциплин классического цикла. — Нижний Новгород : Издательство Нижегородского университета, 2004. — С. 58—60.

7. *Кудинова О. И.* Поэзия М. Ю. Лермонтова в современных латинских переводах / О. И. Кудинова // Науковий вісник Ізмаїльського державного гуманітарного університету. — 2016. — Вип. 35. — С. 147—151.

8. *Курышкин І* — *Курышкин А. Н.* Русские классики в переводе на латынь (часть I) / А. Н. Курышкин // *Lingua Latina Aeterna* [Электронный ресурс] / А. Н. Курышкин — Режим доступа : <http://linguaeterna.com/bibl/lentus-trans-ru.php>.

9. Куряшкин П — *Куряшкин А. Н.* Русские классики в переводе на латынь (часть II) / А. Н. Куряшкин // *Lingua Latina Aeterna* [Электронный ресурс] / А. Н. Куряшкин — Режим доступа : <http://linguaeterna.com/bibl/lentus-trans-ru-2.php>.

10. Куряшкин III — *Куряшкин А. Н.* Poetae Russici (&al.) praestantissimi Latine: III. / А. Н. Куряшкин // *Lingua Latina Aeterna* [Электронный ресурс] / А. Н. Куряшкин — Режим доступа : <http://linguaeterna.com/bibl/lentus-trans-la-3.php>.

11. *Куряшкин А. Н.* Reddita Selecta Clarorum poetarum : Latine reddidit Andreas Curascinius / А. Н. Куряшкин. — Семипалатинск, 2011. — 183 с.

12. *Рюмина Е. В.* Латинские тексты в практике обучения медицинской терминологии / Е. В. Рюмина // *EXPERIMENTA LUCIFERA* : материалы II Поволжского научно-методического семинара по проблемам преподавания и изучения дисциплин классического цикла. — Нижний Новгород : Издательство Нижегородского университета, 2004. — С. 40—42.

13. *Стасюк Ю. А.* Переводы русских песен на латынь / Ю. А. Стасюк // *Lingua Latina Aeterna*. [Электронный ресурс] / Ю. А. Стасюк — Режим доступа : <http://linguaeterna.com/bibl/cantier.php>.

---

## Russian Classics in Translations into Latin as Part of “Fundamentals of the Latin Language” Course

© **Kiryukhin Dmitriy Vyacheslavovich (2018)**, orcid.org/0000-0001-6585-497X, SPIN-code 7439-5638, ResearcherID: E-1686-2018, PhD in History, associate professor, Nizhny Novgorod State Agricultural Academy (Nizhny Novgorod, Russia), bagerlock@gmail.ru.

The article is devoted to translations of Russian classics into Latin, made by A. N. Kuryashkin and Yu. A. Stasyuk, and how they can be used in the classes for the Latin language in higher educational institutions of Russia. The author notes that the Latin language does not lose its importance today, remaining one of the most important subjects for philologists, historians and philosophers who need to work with the primary sources, as well as for doctors and veterinarians whose professional activity is impossible without the skills of reading, translating and writing clinical and anatomical terms and recipes. Translations of classic poetic works of M. V. Lomonosov, A. S. Pushkin, M. Yu. Lermontov, K. I. Chukovsky, A. L. Barto and other authors, of course, familiar to students from school, as well as the well-known Russian songs can be used by the teacher not only as texts for the training of oral reading and translation, but also as part of the additional and creative tasks. In addition, it is possible to include them in the number of control questions to the test (exam), which should arouse students' interest, motivation and form skills of independent analysis of the text.

Key words: Latin language; foreign language teaching at university; literary translation; A. N. Kuryashkin; Yu. A. Stasyuk.

### References

Dylykova Ts. 2012. «Osen'» Pushkina — na latyni... In: *Perevodchik, 12*. Chita: Zabaykalskoye regionalnoye otdeleniye Soyuza perevodchikov Rossii. Avail-

- able at: <http://zabrospr.ru/article/view?journalId=7&partId=27&articleId=37>. (In Russ.).
- Kiryukhin, D. V. 2011. K voprosu o prepodavanii kursa «Osnovy latinskogo yazyka» studentam-inostrantsam. In: *Aktualnyye problemy obucheniya kulture russkoy rechi, metodike prepodavaniya russkogo yazyka i distsiplinam spetsializatsii: tezisy dokladov i statyi VII Mezhdunarodno-prakticheskoy konferentsii* 21—22 aprelya 2011. Nizhniy Novgorod: NGPU. 88—90. (In Russ.).
- Kiryukhin, D. V. 2018. *Lingua Latina. Ars Phoebæ: uchebno-metodicheskoye posobiye po latinskomu yazyku dlya studentov veterinarnogo fakulteta*. Nizhniy Novgorod: Rastr. (In Russ.).
- Korolyova, O. A. 2004. Latinskiy yazyk v litseyakh dorevolyutsionnoy Rossii. In: *EXPERIMENTA LUCIFERA: materialy II Povolzhskogo nauchno-metodicheskogo seminarâ po problemam prepodavaniya i izucheniya distsiplin klassicheskogo tsikla*. Nizhniy Novgorod: Izdatelstvo Nizhegorodskogo universiteta. 58—60. (In Russ.).
- Kovalevskaya, E. 2015. Ironiya sudby. Za chto rasstrelyali avtora pesni «Ya sprosil u yasena...». In: *Rossiyskaya gazeta. Nedelya, 6720 (149)*: 34. (In Russ.).
- Kudinova, O. I. 2016. Poeziya M. Yu. Lermontova v sovremennykh latinskikh perevodakh. *Naukoviy visnik Izmail'skogo derzhavnogo gumanitarnogo universitetu*, 35: 147—151. (In Russ.).
- Kuryashkin I — Kuryashkin, A. N. Russkiye klassiki v perevode na latyn' (I). *Lingua Latina Aeterna*. Available at: <http://linguaeterna.com/bibl/lentus-trans-ru.php>. (In Latin, in Russ.).
- Kuryashkin II — Kuryashkin, A. N. Russkiye klassiki v perevode na latyn' (II). *Lingua Latina Aeterna*. Available at: <http://linguaeterna.com/bibl/lentus-trans-ru-2.php>. (In Latin, in Russ.).
- Kuryashkin III — Kuryashkin, A. N. Poetae Russici (&al.) praestantissimi Latine: III. *Lingua Latina Aeterna*. Available at: <http://linguaeterna.com/bibl/lentus-trans-la-3.php>. (In Latin).
- Kuryashkin, A. N. 2011. *Clarorum poetarum : Latine reddidit Andreas Curascinius*. Semipalatinsk. (In Latin, in Russ.).
- Ryumina, E. V. 2004. Latinskiye teksty v praktike obucheniya meditsinskoy terminologii. In: *EXPERIMENTA LUCIFERA: materialy II Povolzhskogo nauchno-metodicheskogo seminarâ po problemam prepodavaniya i izucheniya distsiplin klassicheskogo tsikla*. Nizhniy Novgorod: Izdatelstvo Nizhegorodskogo universiteta. 40—42. (In Russ.).
- Stasyuk, Yu. A. Perevody russkikh pesen na latyn'. *Lingua Latina Aeterna*. Available at: <http://linguaeterna.com/bibl/canticr.php>. (In Russ.).
- Vall, G. I. 2003. *Latinskiy yazyk: uchebnyk dlya veterinarnykh spetsialnostey vuzov*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).